



ΕΤΟΣ 70όν

27 Φεβρουαρίου 2022

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 9 (3587)

ΜΙΑ ΑΓΙΑ ΑΡΧΗ

Μᾶς ἀξίωσε καί πάλι ἡ πρόνοια τοῦ Θεοῦ νά εἰσέλθουμε στήν προφωνήσιμο ἐβδομάδα τῆς φετινῆς Ἁγίας καί Μεγάλης Τεσσαρακοστῆς. Κυριακή τῆς Ἀπόκρεω σήμερα, ἡ ὁποία λαμβάνει τό ὄνομά της ἀπό μία πρόσκληση, τήν πρόσκληση τῆς Ἐκκλησίας μας νά σταματήσουμε σήμερα τήν κρεοφαγία καί νά ἀναλάβουμε μέ χαρά σιγά-σιγά τήν ἄσκηση τῆς νηστείας.

Στή σημερινή θεία Λειτουργία ἀκούσαμε νά διαβάζεται ἡ εὐαγγελική περικοπή πού ἀναφέρεται στήν τελική κρίση. Μέ τρόπο λιτό καί συνάμα συγκλονιστικό ὁ ἱερός Εὐαγγελιστής μᾶς καταθέτει θεόπνευστα τόν διάλογο ἀνάμεσα στόν Χριστό καί στούς μαθητές του, ὅταν τόν ρώτησαν περί τῆς κρίσεως ὄλων τῶν γενεῶν τῶν ἀνθρώπων. Τό θεμελιώδες καί βασικό κριτήριο γιά τήν ἔκφραση καί ἀπόδοση αὐτῆς τῆς κρίσεως εἶναι ἡ ἐντολή τῆς ἀγάπης καί τό κατά πόσον αὐτή πρακτικά προσφέρθηκε ἀπό τόν ἄνθρωπο στόν συνάνθρωπό του, ὡς εἰκόνα τοῦ Θεοῦ μέσα στόν κόσμο. Ὁ Χριστός πάμπολλες φορές στήν πορεία του στά ἀνθρώπινα πράγματα, καί μάλιστα στόν πλούσιο ἐκείνο νεανία, εἶχε διακηρύξει τό «ἀγαπήσεις Κύριον τόν Θεόν σου...καί τόν πλησίον σου ὡς σεαυτόν», ὑπογραμμίζοντας ὅτι σέ αὐτές τίς δύο ἐντολές συμπυκνώνεται ὅλο τό νόημα τοῦ κηρύγματος τῶν Προφητῶν καί τοῦ Μωσαϊκοῦ Νόμου.

Ἡ προσφορά τῆς ἀγάπης

Διαπιστώνουμε ὅτι ὁ Χριστός τίποτε δέν ἀναμένει οὔτε διεκδικεῖ γιά τόν ἑαυτό του. Ἡ προσφορά φαγητοῦ στόν πεινασμένο, νεροῦ στόν διψασμένο, ἐνδύματος στόν γυμνό, ἡ ἐπίσκεψη στόν νοσηλευόμενο καί στόν φυλακισμένο προβάλλονται μέ ἀπλότητα ἀλλά καί σοβαρότητα, ὡς κριτήρια γιά τήν εἰσοδό μας στή βασιλεία τοῦ Θεοῦ. Τό συμπέρασμα πού ἐξάγεται εἶναι ὅτι ἡ ὑπαρξη τῆς ἀγάπης, τῆς ἀληθινῆς καί ἀκέραιης,



ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. κε' 31-46)

Ἡ τελικὴ κρίσις

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων ὡσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. Ἐπεινάσα γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην, καὶ συνηγάγετέ με, γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην, καὶ ἤλθετε πρὸς με. Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. Ἐπεινάσα γάρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενής καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

αὐτὴ ἀποτελεῖ τὸ εἰσιτήριο γιὰ τὸ ἄνοιγμα τῆς θύρας τοῦ Παραδείσου. Ὅπως δὴ ποτε πολλές φορές προβληματιζόμαστε καὶ ἀποροῦμε περὶ τοῦ ζητήματος τῆς σωτηρίας μας· τὸ βαρύνουμε μὲ σκέψεις, τὸ κάνουμε σύνθετο καὶ πολυδιάστατο, τὸ καθιστοῦμε ἄδηλο καί, ὡς ἐκ τούτου, ἀποφεύγουμε νὰ τὸ συζητοῦμε. Ἄλλες φορές, προσπαθώντας νὰ προσεγγίσουμε τὸ μήνυμα τῆς σημερινῆς εὐαγγελικῆς διήγησης, θεωροῦμε ὅτι ἡ προτεινόμενη ἀπὸ τὸν Χριστὸ προσφορά μας πρὸς τὸν συνάνθρωπο εἶναι μόνο ἡ ὑλική, καὶ μὴ ἔχοντας περισσεύμα ὑλικῶν ἀγαθῶν τὴν ἀντιμετωπίζουμε σάν νὰ μὴ μᾶς ἀφορᾷ· αὐτὸ ἀποτελεῖ σφάλμα καὶ πλάνη.

Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Εἶπεν ὁ Κύριος: Ὅταν ἔλθει ὁ Υἱὸς τοῦ Ἄνθρώπου μέ ἔνδοξο τρόπο καί ὅλοι οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μαζί του, τότε θά καθίσει στόν ἔνδοξο θρόνο του, καί θά συναχθοῦν μπροστά του ὅλα τά ἔθνη, καί θά χωρίσει τούς μέν ἀπό τούς δέ, ὅπως ὁ βοσκός ξεχωρίζει τά πρόβατα ἀπό τά ἐρίφια, καί θά τοποθετήσῃ τά μέν πρόβατα πρὸς τά δεξιὰ του, τά δέ ἐρίφια πρὸς τά ἀριστερά. Τότε ὁ βασιλιάς θά πει στοὺς ἐκ δεξιῶν του: Ἐλάτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατέρα μου, κληρονομήστε τή βασιλεία πού ἔχει ἐτοιμασθεῖ ἀπό καταβολῆς κόσμου. Γιατί πείνασα καί μοῦ δώσατε νά φάγω, δίψασα καί μέ ποτίσατε, ἤμουν ξένος καί μέ περιμαζέψατε, ἤμουν γυμνός καί μέ ντύσατε, ἀρρώστησα καί μέ ἐπισκεφθήκατε, ἤμουν στή φυλακή καί ἤλθατε νά μέ δεῖτε. Τότε οἱ δίκαιοι θά τοῦ ἀποκριθοῦν καί θά ποῦν: Κύριε, πότε σέ εἶδαμε πεινασμένο καί σέ θρέψαμε, ἢ διψασμένο καί σέ ποτίσαμε; Πότε σέ εἶδαμε ξένο καί σέ περιμαζέψαμε, ἢ γυμνό καί σέ ντύσαμε; Πότε σέ εἶδαμε ἀσθενή ἢ στή φυλακή, καί ἤλθαμε νά σέ δοῦμε; Καί ἀφοῦ ἀποκριθεῖ ὁ βασιλιάς, θά τοὺς πει: Σᾶς διαβεβαιώνω ὅτι, ἐφόσον κάνατε αὐτά ἔστω καί σέ ἓναν ἀπό αὐτούς τοὺς ἀσήμαντους ἀδελφούς μου, τά κάνατε σέ ἐμένα. Τότε θά πει καί στοὺς ἐξ ἀριστερῶν· Φύγετε μακριά μου οἱ καταραμένοι, στό αἰώνιο πῦρ πού ἔχει ἐτοιμασθεῖ γιά τόν διάβολο καί τοὺς ἀγγέλους του. Γιατί πείνασα καί δέν μοῦ δώσατε νά φάγω, δίψασα καί δέν μέ ποτίσατε, ἤμουν ξένος καί δέν μέ περιμαζέψατε, γυμνός καί δέν μέ ντύσατε, ἀσθενής καί στή φυλακή καί δέν μέ ἐπισκεφθήκατε. Τότε θά τοῦ ἀποκριθοῦν καί αὐτοὶ καί θά ποῦν: Κύριε, πότε σέ εἶδαμε πεινασμένο ἢ διψασμένο ἢ ξένο ἢ γυμνό ἢ ἀσθενή ἢ στή φυλακή, καί δέν σέ ὑπηρετήσαμε; Τότε θά τοὺς ἀποκριθεῖ καί θά πει: Σᾶς διαβεβαιώνω ὅτι, ἐφόσον δέν τά κάνατε ἔστω καί σέ ἓναν ἀπό αὐτούς τοὺς ἀσήμαντους, οὔτε σέ ἐμένα τά κάνατε. Καί αὐτοὶ θά μεταβοῦν στήν αἰώνια κόλαση, ἐνῶ οἱ δίκαιοι στήν αἰώνια ζωή.

(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)

Τό πολύμορφο τῆς προσφορᾶς

Πρῶτον, ὁ Χριστός, ὅταν μιλάει γιά προσφορά ὑλικῶν ἀγαθῶν, τήν ἀναμένει ἀπό τό ὑστέρημα καί ὄχι ἀπό τό περίσσειμά μας· δεύτερον καί κυριότερον, ἡ ἀνάγκη τῶν ἀδελφῶν μας, καί μάλιστα στόν σημερινό κόσμο, συχνότατα εἶναι ἀνάγκη ὄχι ὑλική, ἀλλά ἄλλου εἴδους. Τό χαμόγελο σέ ἐκείνον πού ὑποφέρει, ἢ παρέα σέ ἐκείνον πού παλεύει μέ τή μοναξιά του, λίγος χρόνος σέ αὐτόν πού ὁ κόσμος θεωρεῖ ἀνάξιο προσοχῆς, μία ἐπίσκεψη σέ αὐτόν πού –ἔστω μέ δική του εὐθύνη– ἔχει ξεχαστεῖ ἀπό συγγενεῖς καί φίλους, ὅλα αὐτά μποροῦν νά ἀναδειχθοῦν ἰσάξια ἢ καί μεγαλύτερα ἀπό μία μεγάλη ὑλική προσφορά σέ κάποιον ἄστεγο ἢ πεινασμένο. Ὁ ἄνθρωπος πού ἀκούει μέσα του πάντοτε νά

27 Φεβρουαρίου 2022: ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΑΠΟΚΡΕΩ

«Μνεΐα τῆς δευτέρας καί ἐνδόξου παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ».
Προκοπίου τοῦ Δεκαπολίτου (ἡ' αἰ.). Στεφάνου τοῦ γηροκόμου. Ἐφραίμ ὀσίου τοῦ
Κατουνακιώτου († 1998).

Ἦχος: γ' – Ἐωθινόν: Γ' – Ἀπόστολος: Α' Κορ. ἡ' 8 - θ' 2 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. κε' 31-46.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 6 Μαρτίου, τῆς Τυρινῆς.

Ἀπόστολος: Ρωμ. ιγ' 11 - ιδ' 4 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. στ' 14-21.

ἤχει ἡ ἐντολή τῆς ἀγάπης γνωρίζει καλά καί τό ποῦ καί τό πῶς νά τή μεταδίδει. Στόν ἀλκοολικό, γιά παράδειγμα, ἡ τόν ναρκομανή δέν δείχνει κανεῖς ἀγάπη δίνοντας λίγα χρήματα, βοηθώντας τον νά συμπληρώσει τό ἀπαιτούμενο ποσό γιά τήν ἀγορά τοῦ ποθούμενου – ἴσως αὐτό εἶναι τό πιό εὔκολο ἄλλωστε. Διαγράφοντας ὅμως τό προσωπικό του πρόγραμμα «ἀπαρνησάμενος ἑαυτόν», ἀναμφίβολα δείχνει τήν ἀγάπη περί τῆς ὁποίας σήμερα ὁ Χριστός μιλάει, ὅταν τολμήσει ἐκβάλλοντας «ἔξω τόν φόβον» – χαρακτηριστικό τῆς γνήσιας ἀγάπης– νά καθίσει δίπλα του στό παγκάκι καί νά θελήσει ἐκούσια γιά λίγο καί ἐκεῖνος νά ζήσει στό «περιθώριο», ἀκούγοντας τήν προσωπική ἱστορία τοῦ ταλαιπωρημένου αὐτοῦ ἀνθρώπου.

Εἶθε ἡ ἀποχή μας ἀπό τό κρέας καί ἀργότερα καί ἀπό ἄλλα βρώσιμα ἀγαθά, σέ συνδυασμό μέ τίς ἱερές ἀκολουθίες καί τήν προσωπική προσευχή, νά κάνει πιό ἔκτυπη στή σκέψη μας τήν ὁποιαδήποτε ἀνάγκη τοῦ ἀδελφοῦ μας.

Ἀρχιμ. Ἰ. Ἀ.

Νέα ἔκδοση τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

ΙΕΡΕΜΙΟΥ ΦΟΥΝΤΑ

Μητροπολίτου Γόρτυνος καί Μεγαλοπόλεως

**ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΠΑΛΑΙΑΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ -
Β' ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ**

Κείμενο - Μετάφραση - Ἀνάλυση - Σχόλια

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου), Ἀθήνα.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰαίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: www.apostoliki-diakonia.gr
